

**RÁMCOVÁ ZMLUVA o
poskytovaní prekladateľských služieb**
uzatvorená v súlade s ustanoveniami § 269, ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb.

Zmluvné strany:

Názov: Visit Košice
Sídlo: Hlavná 59, 040 01 Košice
Zapísaná: v Registri organizácií cestovného ruchu vedeného Ministerstvom dopravy
Slovenskej republiky, sekcia cestovného ruchu, číslo spisu: 09668/2012/SCR
IČO: 422 476 32
Konajúca: Mgr. Marcel Gibóda, predseda predstavenstva
Ing. Michaela Podoláková, výkonná riaditeľka
Kontaktná osoba: PhDr. Iveta Hajzerová, email: iveta.hajzerova@visitkosice.org

(ďalej len objednávateľ)

Názov: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE SK, s.r.o.
Sídlo: Južná Trieda 48, 040 01 Košice
Zapísaný: v obchodnom registri Okresného Súdu Košice I.
IČO: 46 015 906
IČ DPH: SK2023186264
Odd.: Sro, Vložka: 37038/V
e-mail: preklady@prekladaj.sk

(ďalej len dodávateľ)

uzavreli túto zmluvu za nasledovných podmienok:

**I.
Predmet zmluvy**

1. Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať pre objednávateľa prekladateľské služby zo slovenského jazyka do rôznych jazykov na priebežnej báze podľa objemu, v súlade s podmienkami dohodnutými v nasledujúcich ustanoveniach tejto zmluvy, a to na základe osobitných písomných požiadaviek objednávateľa, ktoré bude objednávateľ vystavovať v časovom intervale podľa vlastného rozhodnutia, v súlade so svojou aktuálnou potrebou. Objávateľ nie je povinný objednávať služby podľa tejto zmluvy v žiadnom minimálnom rozsahu za žiadne konkrétne obdobie.

**II.
Objednanie prekladov a ich odovzdanie**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že počas trvania tejto zmluvy je objednávateľ oprávnený zasielať dodávateľovi v časovom intervale podľa vlastného rozhodnutia a v súlade so svojou aktuálnou potrebou písomné požiadavky na preklad, pričom každá z týchto požiadaviek bude obsahovať nasledovné náležitosti (ďalej len „Požiadavka“)
 - označenie jazyka, do ktorého žiada objednávateľ dokument preložiť
 - označenie dokumentu/dokumentov, ktoré objednávateľ žiada preložiť
 - označenie prípadných príloh a ich celkový počet
 - označenie termínu, do kedy žiada objednávateľ, aby mu bol preložený dokument/dokumenty zaslaný. V prípade, že nebude zmluvnými stranami písomne dohodnutý iný termín na zaslanie preloženého dokumentu/dokumentov, záväzným na zaslanie prekladu dokumentu/dokumentov je termín označený v Požiadavke objednávateľa.
2. Spoločne s každou Požiadavkou zašle objednávateľ dodávateľovi podklady pre preklad, ktoré budú v podobe podľa bodu 3. čl. III. tejto zmluvy.

3. Jednotlivé Požiadavky v zmysle bodu 1. tohto článku bude objednávatel' zadávať dodávateľovi v pracovných dňoch emailovou formou na e-mailovú adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.
4. Každá služba (preklad) vykonaná dodávateľom na základe Požiadavky bude dodávateľom odovzdaná objednávatel'ovi emailovou formou.
5. Za služby (preklady) dohodnuté podľa tejto zmluvy, ktoré budú vykonané a odovzdané dodávateľom objednávatel'ovi riadne (bez väd a nedostatkov) a včas v súlade s Požiadavkou objednávatel'a v zmysle bodu 1. tohto článku, ako aj s ostatnými podmienkami dohodnutými v tejto zmluve, objednávatel' uhradí dodávateľovi odplatu dohodnutú podľa čl. IV. tejto zmluvy.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že po zaplatení za dodané služby (preklady) objednávatel'om dodávateľovi sa objednávatel' stáva ich bezvýhradným vlastníkom, je oprávnený s nimi nakladať podľa vlastnej potreby a uváženia, vrátane možnosti ich zmien a doplnení. Uhradením tak bude mať všetky majetkové a iné práva k predmetu vyhotovenia.

III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávatel' dodá text k prekladu v editovateľnom súbore formátu MS WORD, prípadne podľa dohody v inom formáte.
2. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné predpisy, príslušné slovenské a európske technické normy, Požiadavky objednávatel'a a ustanovenia tejto zmluvy. Dodávateľ bude uskutočňovať preklady len prostredníctvom odborne spôsobilých osôb s požadovaným vzdelaním a praxou, ovládajúcich cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie.
3. Dodávateľ odovzdá objednávatel'ovi objednaný preklad v termíne podľa bodu 1. čl. II. tejto zmluvy, tzn. v termíne uvedenom v Požiadavke, ak nebude zmluvnými stranami písomne dohodnutý iný termín, a to v editovateľnom súbore formátu MS WORD, prípadne podľa dohody v inom formáte. V prípade úradne overeného prekladu dodávateľ preklad doručí spôsobom, na ktorom sa dohodne s objednávatel'om. Účtovnou jednotkou je slovo. (250 slov = 1 Normostrana).
4. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré obdržal od objednávatel'a k vykonaniu objednaných služieb (prekladov), a zaväzuje sa s nimi nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva, a to počas trvania tejto zmluvy, ako aj v lehote 5 rokov po jej skončení.
5. Dodávateľ berie na vedomie, že prekladaný text je určený na ďalšiu reprodukciu (napr. webové stránky, tlač propagačných materiálov určených pre širokú laickú a odbornú verejnosť a iné) a že objednávatel' nemá spôsobilosť skontrolovať úroveň prekladu, takže preklad musí byť vyhotovený vrátane revízie a korektúry prekladu a bez akýchkoľvek preklepov, štylistických či terminologických nedostatkov. Takto preložený text musí byť v súlade s normou STN EN 17100 a konečný preklad musí vyhovovať kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu. V prípade nedodržania uvedených kritérií prekladu zodpovedá dodávateľ nielen za škodu spôsobenú objednávatel'ovi, ale aj za akúkoľvek ujmu, ktorú tým objednávatel' utrpí (napríklad poškodenie dobrého mena a pod.); tým nie je dotknutý článok IV tejto zmluvy
6. Nedodržanie záväzku dodávateľ'a poskytnúť služby v dohodnutom rozsahu, kvalite alebo termíne budú zmluvné strany považovať za podstatné porušenie tejto zmluvy.

IV.

Zodpovednosť za vady

1. Dodávateľ zodpovedá za to, že služby v zmysle tejto zmluvy (preklady) budú vykonané včas, a riadne (splnenie kvalitatívnych požiadaviek definovaných v tejto zmluve - - najmä článok III. bod 5)
2. V prípade, že objednávatel' zistí vady alebo nedostatky na dodanej službe (preklade), dodávateľ sa zaväzuje tieto nedostatky odstrániť v lehote, ktorú na ich odstránenie stanoví objednávatel' v písomnej výzve, ktorou dodávateľ'a na ich odstránenie vyzve; pokiaľ objednávatel' lehotu na

odstránenie nedostatkov nestanoví, dodávateľ je povinný odstrániť ich v lehote 5 pracovných dní odo dňa doručenia výzvy objednávateľa.

3. V každom prípade akýchkoľvek väd alebo nedostatkov prekladu má objednávateľ nárok na zľavu z celkovej ceny prekladu podľa nasledovného kľúča

Počet chýb/nesprávností prekladu na 1 normostranu	Zľava z celkovej ceny prekladu
Do 5 chýb	10 %
Od 6 do 10 chýb	20 %
Od 11 do 15 chýb	30 %
Od 16 do 21 chýb	50 %
Nad 21 chýb	75 %

4. Ak opravu nesprávneho prekladu po dohode s dodávateľom zabezpečí samotný objednávateľ, alebo ak z časových, príp. iných dôvodov nie je možné, aby opravu zabezpečil dodávateľ, objednávateľ má nárok na zľavu z ceny za reklamovaný preklad vo výške 100 % z ceny bez DPH. Dodávateľ je v takom prípade zároveň povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100 % všetkých nákladov, ktoré objednávateľ preukázateľne účelne vynaložil na zabezpečenie opravy dodávateľom nesprávne dodaného prekladu prostredníctvom tretej osoby; dojednaním ani uplatnením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody v celom rozsahu popri zmluvnej pokute. Zmluvná pokuta je splatná v lehote do 5 dní po doručení výzvy na jej úhradu dodávateľovi.
5. Pri opakovanom zistení väd, v dôsledku čoho objednávateľ pristúpil k reklamácií, sa takéto konanie dodávateľa považuje za podstatné porušenie zmluvy s právom objednávateľa s okamžitou účinnosťou odstúpiť od zmluvy. V prípade vzniku škody na strane objednávateľa v súvislosti s nedostatkami v dodanej službe a pri ich použití (vady a nedostatky prekladov), bude mať objednávateľ nárok na náhradu škody voči dodávateľovi.

V.

Cena za vykonanie prác

1. Objednávateľ zaplatí dodávateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu podľa preloženého počtu Normostrán podľa nasledovného kľúča:

Služba	Cena prekladu za 1 normostranu v EUR bez DPH	Sadzba DPH v %	Suma DPH v EUR	Cena prekladu za 1 normostranu v EUR s DPH
Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka rodeným hovoriacim vrátane jazykovej korektúry a kontroly preloženého textu	15	20	3	18
Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka rodeným hovoriacim vrátane jazykovej korektúry a kontroly preloženého textu	15	20	3	18

Celková hodnota zákazky dohodnutá touto zmluvou nesmie presiahnuť 10 000,- Eur (slovom desaťtisíc eur).

2. V prípade stornovania Požiadavky prekladu zaplatí objednávatel' dodávateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu.

VI.

Platobné podmienky a fakturácia

1. Cena za vykonané preklady bude uhradená na základe riadne vystavenej faktúry - daňového dokladu vystaveného za objem vyhotovených prác obsahujúceho všetky zákonné náležitosti, vystaveného dodávateľom po riadnom a včasnom vykonaní a odovzdaní služby v súlade s bodom 5. čl. II. , bodu 2. čl. III. tejto zmluvy. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávatel'ovi. Každá faktúra dodávateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona o účtovníctve. V prípade, ak faktúra vystavená dodávateľom nebude obsahovať všetky dohodnuté údaje, alebo bude obsahovať nesprávne údaje, je objednávatel' oprávnený v lehote jej splatnosti vrátiť ju s písomným odôvodnením dodávateľovi. Nová lehota splatnosti začne plynúť dorúčením opravenej / doplnenej faktúry.
2. Objednávatel' a dodávateľ sa dohodli, že v prípade omeškania objednávatel'a s úhradou fakturovanej čiastky za poskytnuté služby o viac ako 30 dní, je objednávatel' povinný zaplatiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % dlžnej čiastky za každý deň omeškania. Objednávatel' nie je v omeškaní s úhradou fakturovanej čiastky v prípade, že dodávateľ nevykoná a neodovzdá objednávatel'ovi riadne a včas službu (preklad) v zmysle podmienok tejto zmluvy, uvedené platí aj pre prípad podľa bodu 3. tohto článku.
3. V prípade omeškania objednávatel'a s úhradou fakturovanej čiastky o viac ako 30 dní je ďalej dodávateľ oprávnený od zmluvy ihneď odstúpiť. Odstúpením dodávateľa od tejto zmluvy nezaniká právo dodávateľa požadovať splatnú fakturovanú čiastku vrátane zákonných úrokov z omeškania a zmluvnú pokutu dohodnutú podľa bodu 2. tohto článku.
4. Zmluvné strany sú oprávnené po obojstrannej písomnej dohode vykonať úpravu cien realizovaných prekladateľských služieb dodatkom k zmluve.
5. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním riadne vykonanej služby (prekladu), oproti termínu uvedenému v Požiadavke, príp. upravenému dohodou v zmysle bodu 1. čl. II. tejto zmluvy bude jednotková cena vykonanej práce určená podľa skutočnej lehoty dodania v zmysle lehôt uvedených v prílohe č.1 tejto zmluvy, pričom objednávatel' má právo na zmluvnú pokutu vo výške 0, 5 % z hodnoty služby (prekladu) objednanej príslušnou Požiadavkou za každý, aj začatý deň omeškania; dojednaním ani uplatnením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávatel'a na náhradu škody v celom rozsahu popri zmluvnej pokute. Zmluvná pokuta je splatná v lehote do 5 dní po doručení výzvy na jej úhradu dodávateľovi. Nárok na zmluvnú pokutu môže byť jednostranným aktom zo strany objednávatel'a započítaný oproti finančným nárokom dodávateľa vyplývajúcim z tejto zmluvy.
6. V prípade omeškania dodania riadne vykonanej služby zo strany dodávateľa v zmysle podmienok tejto zmluvy o viac ako 15 dní oproti termínu uvedenému v Požiadavke, príp. upravenému dohodou v zmysle bodu 1. čl. II. tejto zmluvy, prípadne, ak dodávateľ poruší niektorú zo svojich povinností a záväzkov upravených v čl. III. tejto zmluvy, má objednávatel' právo okamžite odstúpiť od tejto zmluvy, čím nie je dotknutý nárok objednávatel'a na zmluvnú pokutu a prípadnú náhradu škody v celom rozsahu popri zmluvnej pokute.
7. Odstúpenie od tejto zmluvy musí byť písomné, podpísané oprávnenou osobou a jeho účinky nastávajú dňom doručenia druhej zmluvnej strane.

VII.

Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú, počnúc dňom, v ktorý nadobudne účinnosť.

2. Zmluva môže byť ukončená dohodou zmluvných strán, odstúpením z dôvodov uvedených v tejto zmluve, alebo písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou jedného mesiaca, ktorá začína plynúť od prvého dňa nasledujúceho mesiaca po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.

VIII. Doručovanie

1. Doručovanie písomnosti, ktoré sa vyžaduje alebo je povolené podľa tejto zmluvy bude urobené v emailovej forme.
2. Objednávateľ pri osobnom prevzatí dodávateľovi bezprostredne písomne potvrdí prijatie vyhotoveného prekladu. Pri dodaní elektronickou poštou dokazuje dodanie prekladu samotný e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotoveným prekladom doručený objednávateľovi. Pri posielaní prekladu, ktorý nie je možné dodať elektronickou poštou, dokazuje dodanie prekladu objednávateľovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom prekladu.

IX. Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
2. Zmeny tejto zmluvy je možno prevádzať iba formou písomných číslovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov.
3. Zmluva je vyhotovená vo dvoch exemplároch s platnosťou originálu, z ktorých jeden exemplár dostane dodávateľ a jeden objednávateľ.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu čítali, rozumejú jej ustanoveniam, súhlasia s nimi a uzatvárajú ju slobodne a vážne, na dôkaz čoho pripojujú pod túto zmluvu svoje podpisy.

V Košiciach, dňa 08.08.2023

V Košiciach, dňa, 08.08.2023

.....
za objednávateľa
Visit Košice
Mgr. Marcel Gibóda
predseda predstavenstva

.....
za dodávateľa
Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE SK, s.r.o.
V mene spoločnosti koná: Ing. Branislav Behun

.....
ID: 46012
www.prekladaj.sk

.....
za objednávateľa
Visit Košice
Ing. Michaela Podoláková
výkonná riaditeľka